

UQAM - Pavillon Maisonneuve 405, boul. de Maisonneuve Est, local B-2300 Montréal (Québec) H2L 4J5 Téléphone: (514) 987-0425 Télécopieur: (514) 987-8218 nt2@uqam.ca © 2005-2011 - NT2

Doctorat en sémiologie  
Université du Québec à Montréal

WORD & IMAGE

9e congrès international  
22 au 26 août 2011  
Montréal, Canada

bleuOrange  
revue de littérature  
hypermédiatique

figura  
CENTRE DE RECHERCHE  
SUR LE TEXTE ET L'IMAGINAIRE

UQAM

COLLOQUE 2009  
HISTOIRES ET  
ARCHIVES

Le NT2 est  
membre de :

rc3aq  
REGROUPEMENT DES CENTRES  
D'ARTISTES AUTOGÉRÉS DU QUÉBEC

CQAM  
CONSEIL QUÉBÉCOIS  
DES ARTS MÉDIATIQUES

L'œuvre *Au bord du fleuve / On the Riverside* invite l'internaute à naviguer dans l'univers poétique du fleuve Saint-Laurent. La page d'accueil du projet met déjà l'utilisateur en contexte : présentation des auteurs, crédits et recommandations pour de meilleures performances lors de la navigation s'y trouvent, ainsi que la vidéo d'une étendue d'eau houleuse enchâssée dans divers éléments géométriques et pictogrammes reliés à la navigation en mer. Lorsque l'internaute clique sur la vidéo, il est automatiquement redirigé vers l'interface de navigation de l'œuvre, constituée de huit parties qu'il conviendra de détailler.

Tout d'abord, une page Web plein écran remplace la page d'accueil. Cette page est constituée de mosaïques de photos qui sont remplacées régulièrement grâce au rechargement automatique de la page. Les mosaïques en question sont élaborées autour de différentes thématiques : ciels, pierres, paysage fluvial, détails de végétaux, bouts de cartes géographiques diverses. À cette mosaïque photographique et cartographique est surimposée une fenêtre intempstive (pop-up) elle-même divisée en sept parties.

Une première bande, en haut de la fenêtre, présente une lisière de carte géographique qu'il est possible de changer simplement en cliquant dessus. Sur ce bout de carte se déplacent quatre bouées qui défilent successivement. En cliquant sur celles-ci, une nouvelle fenêtre intempstive apparaît et, lorsque le curseur de la souris y est glissé, une vidéo est activée. Les quatre bouées font accéder à un vidéo présentant un plan d'eau, par-dessus lequel le mot « eau » apparaît en diverses langues (Français, Anglais, Allemand, Polonais) et se déplace en accord avec les mouvements du curseur.

Sous la carte aux bouées sont disposées quatre cases qui se déplacent de façon aléatoire lors des rechargements de la page. L'une d'elle offre le profil du fleuve Saint-Laurent dans la région

Au bord du fleuve / On the Riverside

Lefèvre, Joseph; Koutnouyan, Martine

<http://www.turbulence.org/Works/lefevre/index.htm>

MÉDIA  
Site Web

ANNÉE  
2003

NATURE  
Oeuvre

COORDONNÉES DE L'ARTISTE:  
Joseph Lefèvre:  
joseph@sat.qc.ca  
Martine Koutnouyan:  
nayuntuk@sympatico.ca

BIO DE L'ARTISTE:  
«Joseph Lefèvre vit et travaille à Montréal depuis 1977. Artiste en nouveaux médias, il détient une maîtrise en arts visuels et une maîtrise en communication de l'Université du Québec à Montréal. Parmi ses projets on peut citer Le Café de l'abattoir, Siggraph 1992, Il pleut sur le temple, Images du futur 1987, Traces et contrastes, ISEA à Montréal en 1995. Son projet L'Espace du Chamane a remporté le prix Prix Möbius des multimédia Québec-Canada 2000 et a été présenté pour La Biennale de Montréal 2000, volet web. Il participe à la nouvelle scène VJ en tant que performeur visuel et comme coordinateur auprès de cette communauté à la SAT avec MixSessions.» ([http://jocoolmultimedia.ca/joseph/index\\_joseph.htm](http://jocoolmultimedia.ca/joseph/index_joseph.htm)) « Depuis ses débuts dans le domaine du vjing à la SAT en 2001 avec le groupe de musiciens Wetfish, vj Liberty (a.k.a. Ladyroll, Na YunTuk, Yellow Girl), passionnée par la manipulation d'images en temps réel a performé à de multiples occasions autant sur la scène québécoise qu'internationale. [...] Dès son arrivée au Québec en 1977, elle s'illustre sur la scène culturelle montréalaise en organisant différents événements artistiques. Compagne de l'artiste Joseph Lefèvre, elle l'assiste dans ses projets depuis 1987. Elle a signé avec lui les installations hypermédia L'Espace du Chamane et Au bord du fleuve, les oeuvres web L'initiation, Ex-voto et Au bord du fleuve/On the Riverside et la création immersive multimédia L'expérience du sacré.» ([http://jocoolmultimedia.ca/nayuntuk/index\\_nayuntuk.htm](http://jocoolmultimedia.ca/nayuntuk/index_nayuntuk.htm))

SITE(S) WEB DE L'ARTISTE:

RÉPERTOIRE

+ de 3000 fiches à consulter...

Cette base de données propose une recension des œuvres artistiques et littéraires employant plusieurs pratiques hypermédiatiques.

entourant Saint-Jean-Port-Joli, identifiée en blanc. D'autres endroits sont identifiés en jaune autour de la municipalité en question. Lorsque l'internaute clique sur l'un de ces points de couleur, une bande de texte s'affiche sous le panorama qui constitue la pièce centrale de la fenêtre intempstive, et où divers paysages fluviaux défilent en boucle. Ce texte est la traduction de la voix d'un intervenant expliquant le cycle des marées, la vie portuaire de la région, les particularités hydrographiques de tel ou tel secteur. Lorsque le point identifié du nom de la ville de Saint-Jean est activé, l'internaute peut écouter des extraits de chants marins (dont le très fameux *Santiano*, popularisé par Hugues Aufray, renommé *Santiago* dans l'œuvre).

Une deuxième case de la série propose plutôt une vue schématique du fleuve Saint-Laurent et de son golfe. Sept zones peuvent être cliquées à l'intérieur de cette même case, chacune présentant un panorama photographique ou bien un détail (tas de bois sur la berge, algues marines et bulles d'air...) d'abord pixélisé et gagnant progressivement en netteté. Cet effet de pixélisation a non seulement pour conséquence de rappeler à l'internaute qu'il se trouve devant une représentation numérique du territoire, mais aussi de révéler pleinement les richesses visuelles de la nature.

La troisième case, située sous la bande aux bouées, propose l'image de ce qui ressemble au symbole d'une balise répondeuse radar située de chaque côté de la rive : en cliquant sur ces images, une nouvelle fenêtre comportant un écran radar est ouverte. Un point rouge, identifié au nom de Saint-Jean-Port-Joli, se déplace vers le centre du radar. L'internaute peut entendre un bulletin météo concernant la région récitée par une voix féminine. L'utilisateur peut interrompre en tout temps le bulletin en cliquant dans la fenêtre du radar, retournant ainsi à la première fenêtre intempstive.

La dernière case située sous la carte aux bouées propose quant à elle un graphique représentant le cycle des marées. Le haut et le bas de l'image sont cliquables et mènent à deux albums média différents; on comprend rapidement qu'il s'agit de photos et de vidéos prises à marée haute ou à marée basse. Les albums en question sont constitués de neuf cases contenant trois photographies chacune (il suffit de cliquer ou de glisser le curseur de la souris sur les cases pour en faire changer le contenu). On y retrouve des photos de la berge, des deux auteurs de l'œuvre et de complexes rocheux situés sur la rive. Trois cases sont réservées à des clips défilant en boucle. Deux d'entre elles sont identifiées par le sigle TCG (Temps-coordonné géocentrique) et ont des marqueurs croissants; la troisième est identifiée parfois par le sigle TCG, parfois par le sigle TCR et possède un marqueur décroissant.

Les deux bandes centrales

jocool multimedia

#### OEUVRES SÉLECTIONNÉES

Parmi les oeuvres du Répertoire

#### INTERACTIVITÉ

Affichage aléatoire  
Capteur de position  
Manipulation d'image  
Navigation à choix multiples

#### FORMAT

Album photo  
Graphique  
Image  
Images animées  
Sons/ambiance sonore  
Texte  
Textes animés  
Vidéo/film/court-métrage  
Voix

#### CONTENU

Bouée  
Boussole  
Carte  
Fleuve  
Marées  
Phare  
Québec  
Radar  
St-Jean-Port-Joli  
Temps  
Territoire

#### TRAITEMENT NUMÉRIQUE DES RESSOURCES

Flash

#### LANGUES

Allemand  
Anglais  
Espagnol  
Français  
Polonais

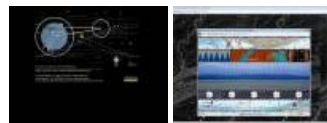
#### EXTRAITS D'ARTICLES:

«Le sentiment d'être enveloppé par le lieu naît progressivement grâce aux nombreux éléments mis à contribution (photographies, vidéos, fichiers sonores, cartes) et aux relations établies entre eux. Le son joue certainement un rôle très important à cet égard, accompagnant le spectateur durant tout le parcours. Le bruit des vagues, les cris des oiseaux et des baleines, les chants populaires et les témoignages des gens de la côte évoquent de façon puissante l'expérience du lieu. Les cartes marines, boussoles et bouées sont pour leur part autant d'éléments qui réfèrent à la vie côtière et à la navigation - d'ailleurs, cette idée de navigation n'est-elle pas à prendre ici tant pour son sens littéral que pour l'allusion à l'activité même à laquelle s'adonne l'internaute ? Les cartes font appel à une appréciation du lieu dans sa situation géographique, à une compréhension morphologique du territoire. La cartographie est souvent une manière de s'appropriier un espace tout en laissant l'observateur inassouvi, faisant naître ainsi une curiosité, une volonté de connaître, d'explorer ou de naviguer... Les nombreuses vues sur le fleuve qui sont au cœur de ce projet retentissent d'autant plus fortement qu'elles sont liées à tous ces autres éléments et possibilités de parcours qui leur procurent de nombreux prolongements. Les différents ingrédients de l'œuvre et les stratégies élaborées pour les présenter finissent par mettre en évidence les caractéristiques de ce lieu particulier entre la terre et l'eau, le solide et le liquide, le stable et le fuyant. Ces dualités

communiquent entre elles. Est d'abord présenté un panorama dont le paysage change à toutes les cinq à sept secondes. En cliquant sur celui-ci, l'internaute peut faire défiler une série de photos (vraisemblablement prises à différents moments de la marée) qui reconstruisent le paysage fluvial en prenant compte d'une temporalité décalée mettant le geste perceptif (photographique dans ce cas-ci) bien en évidence. Sous le panorama en question, des boussoles, comportant des aiguilles tournant comme le feraient celles d'une horloge, permettent de sauter d'un paysage à l'autre sans attendre le défilement des panoramas. La cohabitation boussole-horloge rappelle le temps cyclique, en accord avec le territoire.

Finalement, la bande inférieure de la fenêtre intempesive d'origine est occupée par une autre portion de carte géographique où des symboles utilisés sur les cartes de navigation (balises fixes, points de repère...) clignotent. Chacune renvoie à des éléments relatifs à la navigation en mer : un gamin jouant avec un bateau en papier, une photo ancienne de marins, un outil de navigation chinois au centre duquel un soleil se couche (et où le bateau de papier vogue), des pages de manuel d'explication de bornes et de signaux de navigation... Comme l'explique Sylvie Parent dans une critique de l'œuvre de Lefèvre et Koutnouyan, cette œuvre a su faire converger les possibilités du numérique pour donner une vision multiple d'un espace naturel du Québec. [1]

[1] Parent, Sylvie (12/2008) «*Au bord du fleuve/On the Riverside*, de Joseph LEFEVRE et Martine KOUTNOUYAN (Canada), 2003», dans *Magazine électronique du CIAC/CIAC's Electronic Magazine*, no 32. En ligne: [http://www.ciac.ca/magazine/archives/no\\_32/oeuvre11.htm](http://www.ciac.ca/magazine/archives/no_32/oeuvre11.htm) (consulté le 3 mai 2010)



**CITATIONS:**

«18 noeuds... 400 tonneaux... je suis fier d'y être matelot... / tiens bon la barre et tiens bon le vent... hisser haut... / si Dieu veut toujours droit devant... Santiago... / nous irons jusqu'à San-Francisco (sic)... / je pars pour de longs mois... en laissant Margot... / d'y penser j'en ai le coeur gros... en quittant les feux de Saint-Malo... / tiens bon la barre... &##... quoi... %\$##... hein... Santiago...» Lefèvre, Joseph et Martine Koutnouyan (2003) *Au bord du fleuve / On the Riverside*. En ligne: <http://www.turbulence.org/Works/lefevre/fla/port.html> (consulté le 26 avril 2010)

**BIBLIOGRAPHIE:**

Parent, Sylvie (12/2008) «*Au bord du fleuve/On the Riverside*, de Joseph LEFEVRE et Martine KOUTNOUYAN (Canada), 2003» dans *Magazine électronique du CIAC/CIAC's Electronic Magazine*,

résonnent d'une manière intense et trouvent une correspondance dans la situation même du spectateur. En effet, situé en un point du monde comme s'il était installé sur une rive et se déplaçant virtuellement sur le Web comme s'il s'agissait d'un cours d'eau, l'internaute effectue un voyage par l'esprit. Il est au bord du fleuve (et non dans ou sur le fleuve), il se tient à l'écart même s'il est affecté par celui-ci. Comme le riverain, le spectateur contemple et intériorise son expérience du lieu. Non seulement *Au bord du fleuve* offre une vision symbolique et poétique d'un lieu enchanteur qu'il nous est permis de ressentir profondément, mais cette œuvre est fondée sur une analogie fort pertinente en référant à la mobilité et au caractère fluide du réseau dans lequel s'engage le spectateur.» Parent, Sylvie (12/2008) «*Au bord du fleuve/On the Riverside*, de Joseph LEFEVRE et Martine KOUTNOUYAN (Canada), 2003» dans *Magazine électronique du CIAC/CIAC's Electronic Magazine*, no 32. En ligne: [http://www.ciac.ca/magazine/archives/no\\_32/oeuvre11.htm](http://www.ciac.ca/magazine/archives/no_32/oeuvre11.htm) (consulté le 3 mai 2010).

**SITE D'HÉBERGEMENT:**

Turbulence.org

**URL DU SITE D'HÉBERGEMENT:**

<http://www.turbulence.org>

**ORGANISATION À LA BASE DU PROJET:**

New Radio and Performing Arts, inc.; National Endowment for the Arts

**AUTEURE, AUTEUR DE L'ENTRÉE**

Benoit Bordeleau

**DATE D'ACCÈS AU SITE:**

2010-04-26

no 32. En ligne:  
[http://www.ciac.ca/magazine/archives/no\\_32/oeuvre11.htm](http://www.ciac.ca/magazine/archives/no_32/oeuvre11.htm) (consulté  
le 3 mai 2010)

---